



外国小说卷

Wai Guo Xiao Shuo Juan

Wenxue

中外儿童文学精品文库

浦漫汀 主编
郑 原 编



广西师范大学出版社

中外儿童文学精品文库

浦漫汀 主编

· 外国小说卷 ·

郑 原 编

广西师范大学出版社

由于客观原因,有相当一部分本文库的著(译)者无法联系。本文库的版权事务及稿酬转付事宜已委托广西万达版权代理公司全权代理。请未联系上的版权所有直接与该公司联系。

地址:广西南宁市民族大道 68 号

邮政编码:530022

电话:(0771)5883407

传真:(0771)5856034

中外儿童文学精品文库

浦漫汀 主编

· 外国小说卷 ·

郑 原 编

责任编辑:赵明节

责任校对:林 圆

封面设计:王华琳

内文插图:林 艺

广西师范大学出版社出版发行

邮政编码:541001

(广西桂林市中华路 36 号)

全国各地新华书店经销

深圳当纳利旭日印刷有限公司印刷

*

开本:850×1168 1/32 印张:7 插页:8 字数:131 千字

1995 年 10 月第一版

1995 年 10 月第一次印刷

印数:00001—10000 册

ISBN7—5633—2128—4/I·151

定价:25.00 元



长统雨靴



汉斯和彼得



斯蒂克的新夹克



暑假



卢克的誓愿



谢谢你,夫人

序 言

浦漫汀

《中外儿童文学精品文库》顾名思义包括中国和外国儿童文学精品两个系列。每个系列皆涵童话卷、小说卷、散文诗歌卷、故事寓言卷、科学文艺卷与科学幻想小说卷，共12卷，180余万字。

本文库以小学高年级和初中学生为主要阅读对象。为兼顾这不同年龄阶段小读者的不尽一致的接受能力与审美需求，各卷均由适合于儿童及适合于少年欣赏水平的选篇构成。它们深浅不等，但皆为所属的中外儿童文学与少年文学中的高品位的优秀短篇作品。正因为如此，本文库不仅为孩子们提供了精美的精神佳肴，也为青年作家、习作者提供了多方面的借鉴。

为使读者接触到更多名家的手笔，领悟到丰富多彩的表现技艺和创作风格，在同一卷中，每位作家只选录其一篇或一组作品。

在中国系列里，集中选录了当代老、中、青著名作家的作品，并以改革开放以来的精优之作为主。外

国系列则选录了 30 多个国家的名家作品。在顾及地域的普遍性过程中,更注重于作品的质量。因而,选文也相对集中于具体体裁创作发达的国家。其中,18、19 世纪的名著主要选自欧洲各国;20 世纪以来的各篇则遍选于世界各大洲的一些国家和地区。

近一个时期,党和政府一再强调要多出精品,以繁荣儿童文学创作,这是关系到培养跨世纪人才的大事。有关各界积极响应这一号召,迅即行动起来。广西师范大学出版社的领导以及责任编辑赵明节同志不辞辛苦,及时组织出版涵盖面如此广博的《中外儿童文学精品文库》,的确为儿童文学的繁荣、为亿万儿童少年的健康成长做了一件颇有意义的实事。在这里,谨向他们表示由衷的敬意。

在本文库编选过程中,还曾得到许多作家、译者的关注和支持;北京图书馆、北京市少年儿童图书馆、北京师范大学图书馆以及北京师范大学中文系资料室等单位也都为我们查阅图书资料提供了方便,在此一并表示感谢。

限于水平,本文库的编选难免有不足之处,深望专家、同行和读者批评、指正。

1995 年 4 月于北京师大

目 录

一串葡萄·····	〔日本〕有岛武郎(1)
长统雨靴·····	〔日本〕壶井荣(11)
为我唱首歌吧·····	〔英国〕艾德里安(19)
我会玩“学校”·····	〔英国〕詹金斯(24)
逃学之后·····	〔爱尔兰〕麦肯(31)
最后一课·····	〔法国〕都德(40)
西蒙的爸爸·····	〔法国〕莫泊桑(47)
等火车的小孩·····	〔法国〕道尔曼松(59)
佛罗伦萨的小抄写匠·····	〔意大利〕亚米契斯(72)
倒数第一名·····	〔意大利〕马尔科内(80)
里科的小提琴·····	〔瑞士〕斯比丽(87)
汉斯和彼得·····	〔瑞士〕皮特里德(99)
学校考试·····	〔瑞典〕雷兹诺福(117)
斯蒂方的新夹克·····	〔瑞典〕艾瑞克森(123)
好心的猎人·····	〔俄国〕马明—西比利雅克(128)
音乐迷杨科·····	〔波兰〕显克微支(141)
暑假·····	〔罗马尼亚〕森廷布里亚努(152)

孩子与老人.....	〔南斯拉夫〕参卡尔(163)
卢克的誓愿.....	〔加拿大〕卡拉汉(169)
猎熊的孩子.....	〔美国〕杰克·伦敦(185)
谢谢你,夫人	〔美国〕休斯(192)
我的圣诞颂歌.....	〔美国〕舒尔伯格(198)
无边的爱.....	〔美国〕帕多(211)

一串葡萄

〔日本〕有岛武郎

译者 叶渭渠

小时候,我很喜欢绘画。我走读的那所学校,坐落在横滨的山手地方。这条街几乎全是住着洋人。我的学校老师也几乎全是洋人。我走读,往返总要经过这条雄峙着饭店、洋行的海岸街。站在这条滨海大街,放眼望去,湛蓝的海面上漂浮着许多军舰和商船,从烟囱里冒出袅袅的白烟,桅杆之间悬挂着万国旗,实在美极了,令人赏心悦目。我常常站在海滨纵目远眺这番景色,回到家中,总想把脑海里的印象尽可能地画成一幅漂亮的图画。然而,凭我手头的颜料,怎么也不能很好地表现出那大海清澈透明的蓝色,以及那白帆船在贴近水际的地方涂上的胭脂红色。我无论如何描绘,也画不出如我所见的那种真景的颜色。

我突然想起一位同学手头有洋颜料。这位同学也是个洋人,比我大两岁,身材高大,我几乎要抬头才能望及

他的脸。他名叫吉姆。这孩子的颜料是进口的上等品。在那轻巧的木盒里，装着 12 种颜色，形似方块小墨，排成了两排。每种颜色都很美，尤其是蓝色和胭脂红色，美得令人赞叹不已。吉姆个子比我高大，可是绘画却比我低劣得多。尽管如此，只要一涂上那些颜料，就是低劣的画也会变得很精美，几乎叫人认不出来。我很羡慕他有那种颜料。心想：要是我有那种颜料，我也能把海的景色，画成真正的大海一样，让大家看看。后来我恨起自己那些质量极次的颜料来。打那天起，我就很想要吉姆的那种颜料，想要极了。可是不知为什么，我竟变得很胆怯，没敢要求爸爸妈妈买给我。不过，我心里却天天盘旋着那种颜料。

那是什么时候，如今我已经记不清了。可能是秋天吧。记得是在葡萄熟了的时候。天气就像冬天到来之前的秋天，那时节经常是晴空万里。一天，我们和老师一起吃盒饭。就是吃着可口盒饭的时候，我的心情也平静不下来，总是郁郁寡欢，同当日的澄明的天空很不协调。我独自一人落入沉思。如果有人觉察到我这种心情而观察着我，我的脸色一定是刷白的吧。我想要吉姆的颜料，想要极了，几乎想得心都疼痛了。我觉得吉姆一定看透了我的心思，我便悄悄地望了他一眼。吉姆仿佛全然不晓得，正在兴致勃勃地同邻坐的同学聊天，还不时发出笑声。我总觉得，他好像是洞察了我的内心活动，在笑我似的。他仿佛在议论我说：“等着瞧吧，那个日本人肯定要拿我的颜料。”我很别扭。然而，我越是觉得吉姆在怀疑我，我就越

是想要他的颜料。

也许我虽然长了一副可爱的脸，但我身心很弱，再加上天生胆小，常常有话憋在心里说不出来，人家并不太喜欢我。我没有朋友。那天吃过午饭，其他孩子都活活泼泼地跑到运动场上蹦蹦跳跳，嬉戏打闹。唯独我心情沉重，一个人走进了教室。室外明亮，教室里却很阴暗，好像我的内心一样。我坐在自己的座位上，不时用眼睛扫视吉姆的桌子。桌面上用小刀刻下了许多零乱的字迹，被手垢弄得黑乎乎的。我想象着：打开书桌的抽屉，里面的书、杂记本和石板都放在一起，还有一个好像麦芽糖似的黄褐色颜料盒，盒里摆着形似小方块墨般的蓝色和胭脂红色颜料……我感到自己的脸发烧了，无意识地把脸扭向一旁。可是马上又不由得斜眼看了看吉姆的桌子，心里扑通扑通直跳，觉得憋得慌。我尽管一动也不动地坐在那里，却心神不定，像在梦中被魔鬼驱赶一样。

上课的钟声“当当”地响了。我不觉一惊，站起身来。透过窗口望去，看见同学们有的高声大笑，有的大喊大叫，他们熙熙攘攘地拥向盥洗间去了。我突然一阵毛骨悚然，头脑里像灌满了冷水，变得冰凉了。就这样，我晃悠悠地走到吉姆的桌前，恍如做梦似的，掀开了他的书桌抽屉。里面如同我所想象的那样，混杂地放着杂记本和铅笔盒，还有我熟悉的颜料盒。不知为什么，我随便环视了一圈，然后迅速打开颜料盒的盖子，捡出了蓝色和胭脂红色两种颜料，放进自己的衣兜里。于是，我急匆匆地跑到平

时整队等候老师的地方去了。

我们跟着一位年轻的女老师走进教室，各就各位地坐了下来。我虽然很想看看吉姆是怎么一副表情，但眼睛总也不敢朝他望。不过，我方才的所作所为似乎没被人发觉；天晓得，我的心情竟没有那么紧张了。刚才实在令人毛骨悚然。我最喜欢的这位女老师，她的讲课，我听是听了，却一点也不知道她讲什么。老师也不时用奇异的目光盯着我。

然而，不知为什么，唯独这天我最不愿意看见老师的眼睛。就这样，我还在冥想同学们好像都在交头接耳。一小时过去了。

下课钟响了。我如释重负，吁了一口气。老师走后，我被我们班上一位个子最高大而且成绩优秀的同学揪住了胳膊说：

“你到这边来一下！”

我的心房不由地扑通一跳，开始哆嗦起来，就像偷懒没完成作业被老师点名批评的时候一样。但是，我必须尽量装作不知发生了什么事，故意摆出一副若无其事的样子。我无可奈何地跟着他走到运动场的一个角落上。

“你拿了吉姆的颜料了吧？现在你给我交出来！”

这位同学说着，在我面前揸开双手，伸了出来。他这么一说，我反而感到踏实了。

“这种玩意儿，我没有拿嘛。”又终于信口开河地说了一句。